



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción técnica C-A (Francés)
Código	E000002424
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a la traducción de textos científicos y técnicos del francés al español.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Hernández Pardo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-303]
Correo electrónico	bhpardo@comillas.edu
Teléfono	4426
Profesor	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	2615

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Las competencias que se desarrollarán en la presente asignatura son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1

Tema 0: Presentación de la asignatura y del programa del curso

Tema 1: Caracterización del científico-técnico francés y español

Tema 2: Los géneros textuales: identificación y análisis de textos

Bloque 2

Traducción especializada francés-español:

Tema 2: Textos científicos divulgativos

Tema 3: Publicidad científico-técnica: los folletos

Tema 4: Manuales de instrucciones

Tema 5: Artículos científico-técnicos especializados

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos / resolución de problemas

Trabajos individuales / grupales

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES
HORAS NO PRESENCIALES
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (0 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

Aclaraciones importantes sobre la evaluación:

Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Convocatoria ordinaria:

Los porcentajes que compondrán la nota final de la asignatura en convocatoria ordinaria se muestran en el anterior apartado de Evaluación.

Convocatoria extraordinaria:

La calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen oficial en dicha convocatoria.

Alumnos que han cumplido escolaridad y con dispensa de escolaridad:

La siguiente información sobre la evaluación de alumnos que han cumplido escolaridad también se aplica en el caso de los alumnos con dispensa de escolaridad.

El alumno debe informar a la profesora mediante correo electrónico al comienzo del curso (primera semana del nuevo curso académico) sobre su escolaridad cumplida o dispensa de escolaridad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

DÍAZ PRIETO, P. (1988). Los problemas de la traducción científico-técnica, en LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: Actas de las Jornadas de Traducción. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 75-82.

EURRUTIA CAVERO, M. (1995). Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica, en Anales de



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2025 - 2026

Filología Francesa, 7, págs. 19-44.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1992). Reflexiones sobre la traducción científico-técnica, en Sendebarr, 3, págs. 185-191.

HURTADO ALBIR, A. (1990). La traduction technique, en HURTADO ALBIR, A.: La notion de fidélité en traduction. París: Didier Erudition.

KLEIN, J. (1983). La traduction technique, en Revue de Phonétique Appliquée, 66-68, págs. 221- 231.

LACOSTE, G.A. (1976). Réflexions d'un traducteur technique généraliste, en Meta, 21, 1, págs. 90-94.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1991). La traduction technique et scientifique, en LEPINETTE, B. et al., eds.: Actas del I Coloquio Internacional de Traductología. Valencia:Universidad de Valencia, págs. 37-40.

----- (1984). Vulgarisation scientifique: formulation, reformulation, traduction, en Langue Française, 64, págs. 109-185.

MAILLOT, J. (1968). La traduction scientifique et technique. París: Eyrolles. [2ª ed. actualizada: 1981]. [Traducida al español por J. Sevilla(1997). La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos].

MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992). Reflexiones sobre la traducción científico-técnica. Sendebarr, 3, págs. 185-192.

PIENKOS, J. (1988). La traduction scientifique et technique: un défi lancé au XXIème siècle, en NEKEMAN, P., ed.: Translation, our Future: Proceedings. Maastricht: Euroterm, págs. 376-382.

WRIGHT, S.E. y L.D. WRIGHT Jr., eds. (1993). Scientific and Technical Translation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Bibliografía Complementaria

Diccionarios esenciales de la lengua meta:

Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

Espasa (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.

Martínez, S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Real Academia Española y Espasa Calpe (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

Slager, E., y Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>